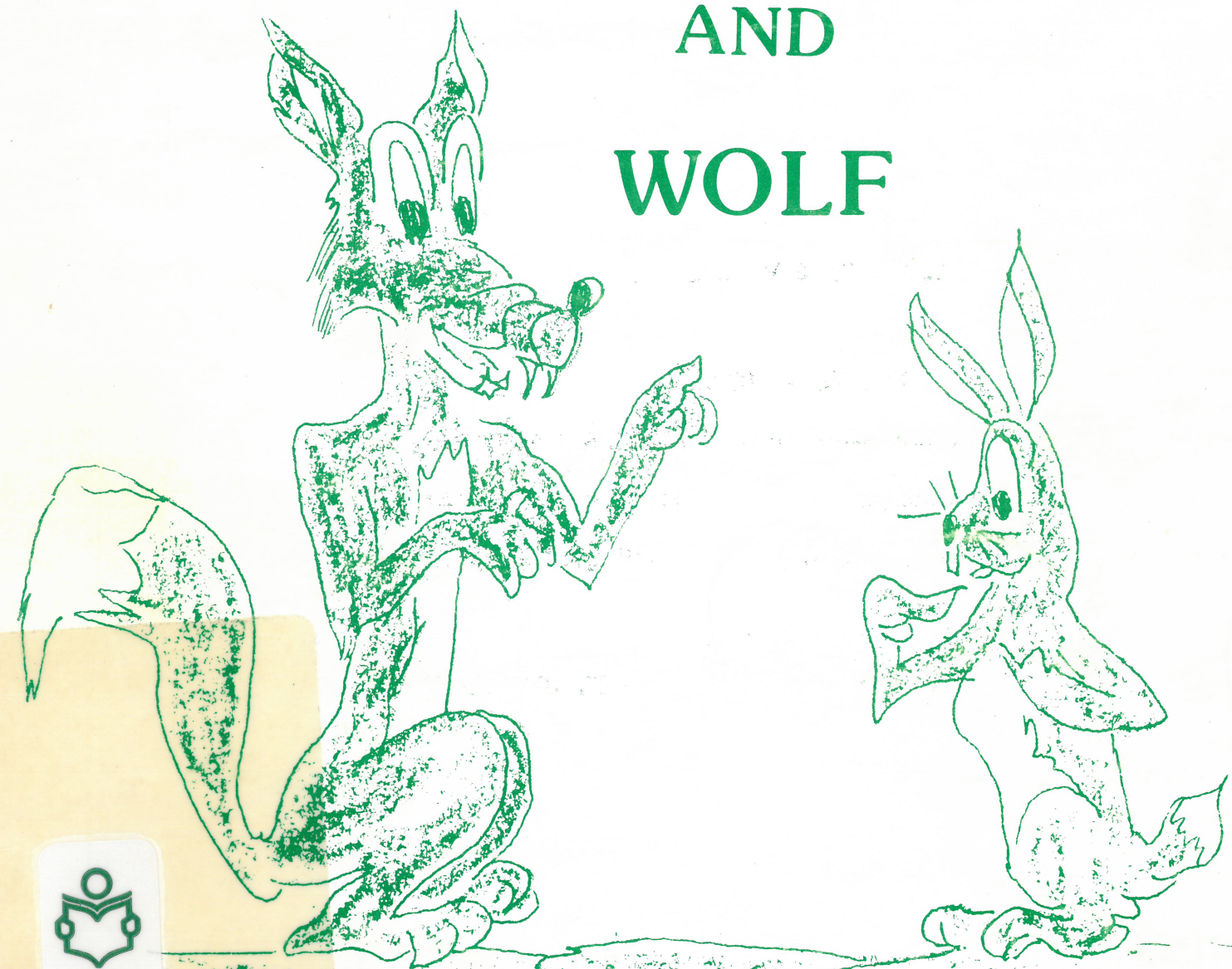




RABBIT

AND

WOLF



PM
2325
.R33
1985

ACKNOWLEDGEMENTS

TRANSLATIONS

Flora Sampson - ADAMS LAKE BAND

Ethel Billy - ADAMS LAKE BAND

Bridget Dan - Spelling of SHUSWAP

Funding provided by-

The Department of SECRETARY of STATE

seqwyíts ell málástiya

Rabbit and Wolf

CARIBOO COLLEGE LIBRARY.
BOX 3010, KAMLOOPS, B.C.
V2C 5N3

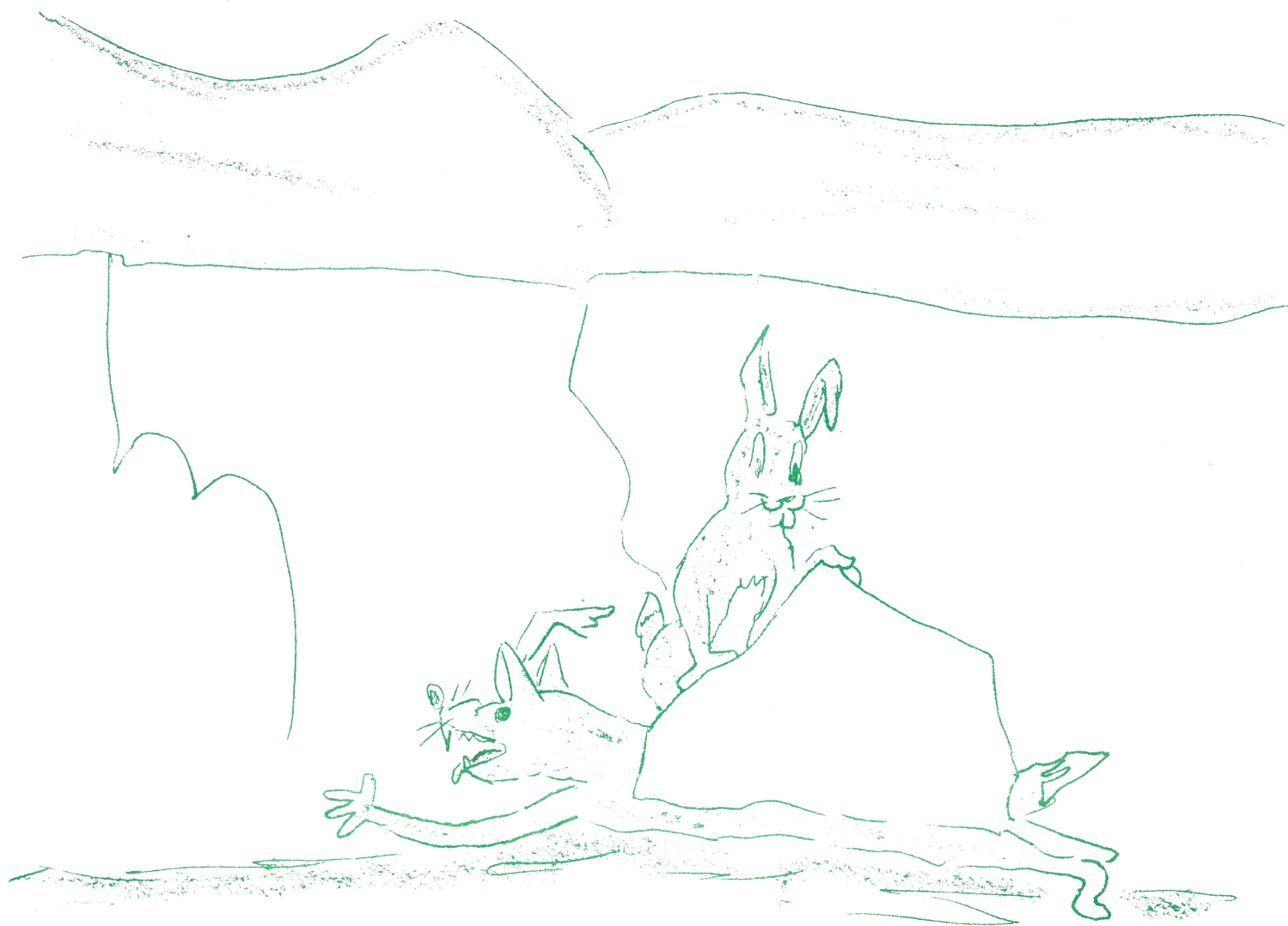


“Knúcwetsme! Knucwetsme,” tsut re málastiya.

“Ti7 swet qwenen te knúcwe kemell t’heneske k
w7ecwes?” tsut re seqwyíts.

“Help! Help!” said the wolf.

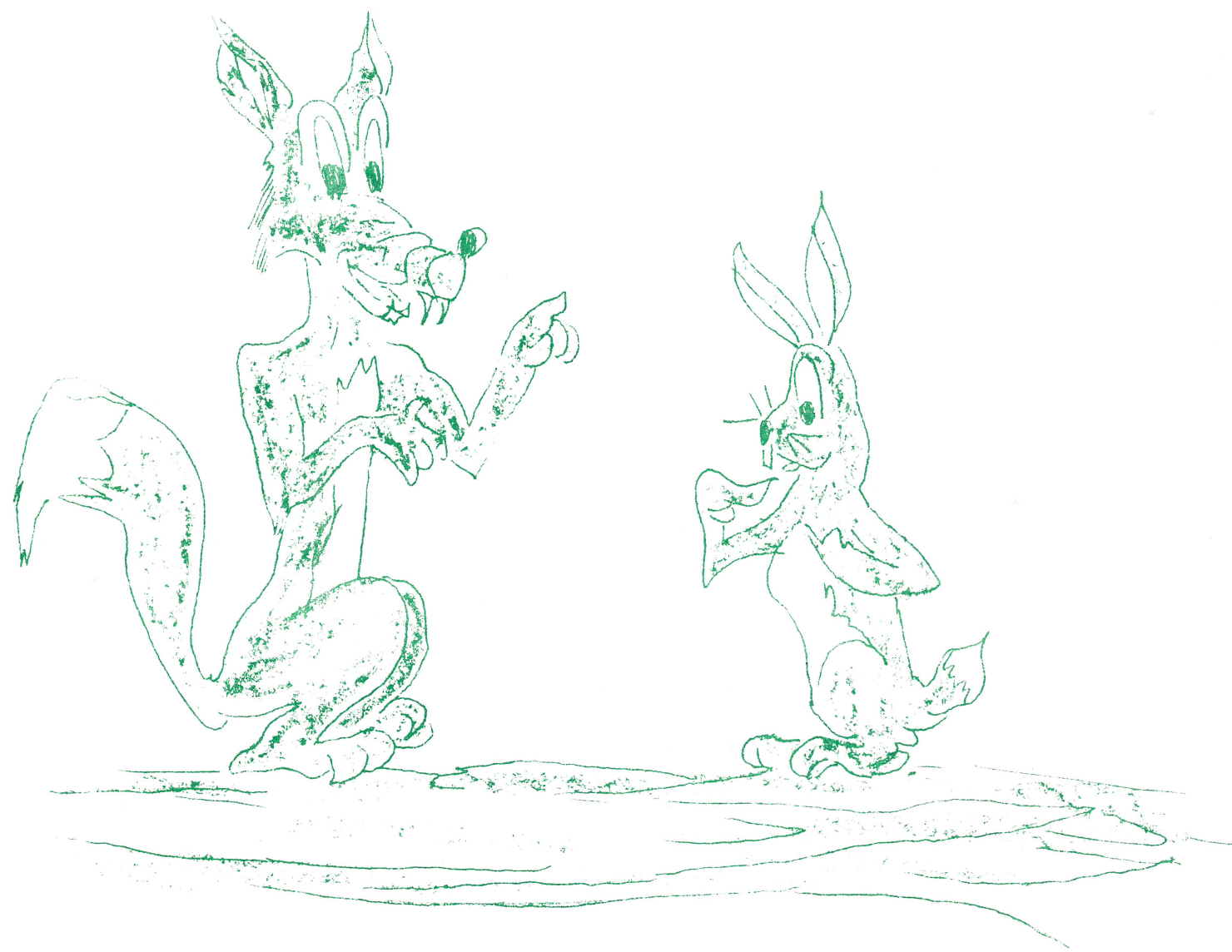
“Someone needs help. But where is he,” said the rabbit.



"M qweqwestsetsa te kllcictsmc te scenc ten c'kmim'ke.
me7 nucwetec ta7 me7 sxenstsin," tsut re málástiya.

"wenecwem re sxmenks, yumell me7 mestentsutske,"
tsut re seqwýits.

"Take this stone off my back. I promise not to hurt you," said the wolf.
"It is very heavy, but I will try," said the rabbit.



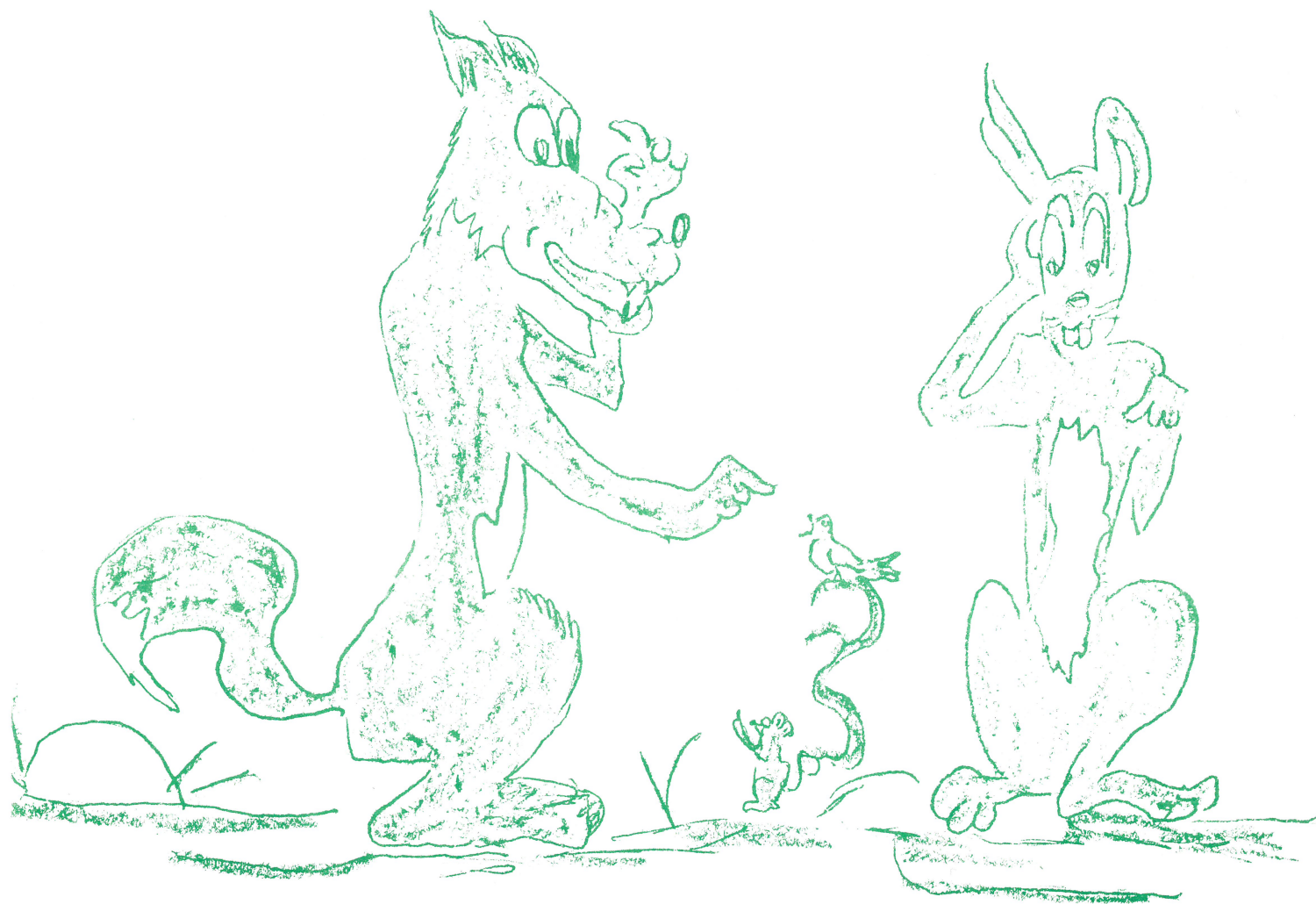
“pyin me7 illentsi,” tsut re málástiya.

“Qweqwestsetsa ta7as k s7i7llentsmc. m knúcwetsi ell
pyin tsutk e s7i7llentsmc.

Tá7k s7xteks,” tsut re seqwyíts.

“now I am going to eat you,” said the wolf.

“Don’t eat me. I helped you and now you want to eat me. That’s not fair,”
said the rabbit.



“K'emell teyt7uy7tke! ell málástiya ts7illensts re seqwyíts
re m teytes,” tsut re málástiya.

“But I am very hungry and wolves eat rabbits when they are hungry,” said
the wolf.



“Cuý e seweta re s7ástcu! textuxwt re slexlexs.

yiri7 me7 le7 tek skwenme7iple7,” tsut re seqwyíts.

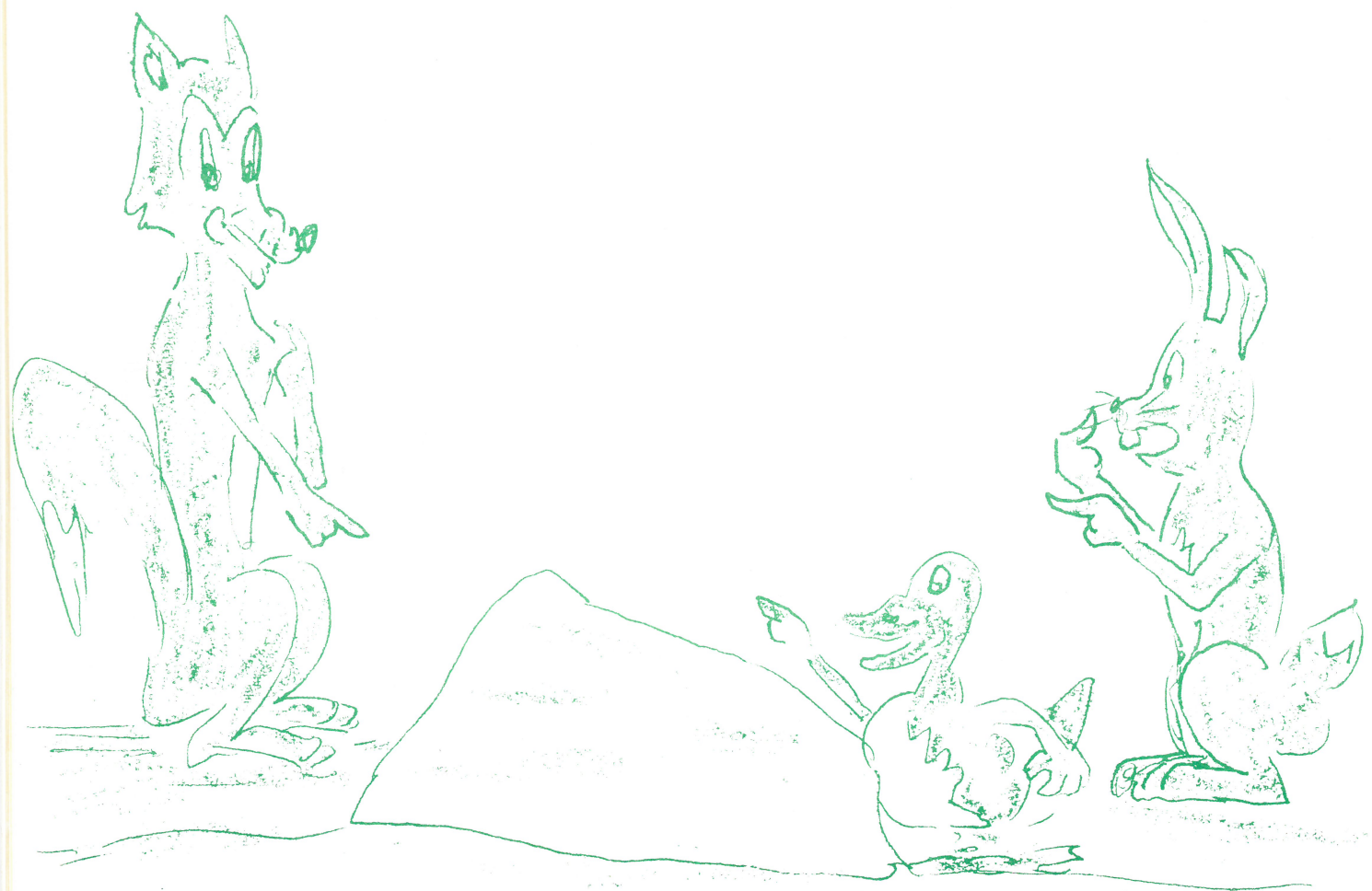
“Cuý yem me7 xwentkt. textuxt re n steteyt,” tsut re malástiya.

“Let’s go and ask the duck. He will be a good judge,” said the rabbit.
 “All right, but we must hurry. I am very hungry,” said the wolf.



“Tá7k stselxesteten.
 kenem e stsutsnmctsec.
 Neri7 me7 xelnewentsnes e
 sknúcwentsi,” tsut re s7ástcu

“But I don’t understand. Can you show me what happened. Then I will be able to help you,” said the duck.



“Me7e, cuý. stetme, yecmell me7 illensti,” tsut re malastiya.

“re málastiya pult neri7 stek7ene te scenc.” tsut re seqwyíts.

“ximelest te scenc, yumell tskwentec. Tá7 k snucwentsin. Tsutseñmctsmc.” tsut re s7ástcu.

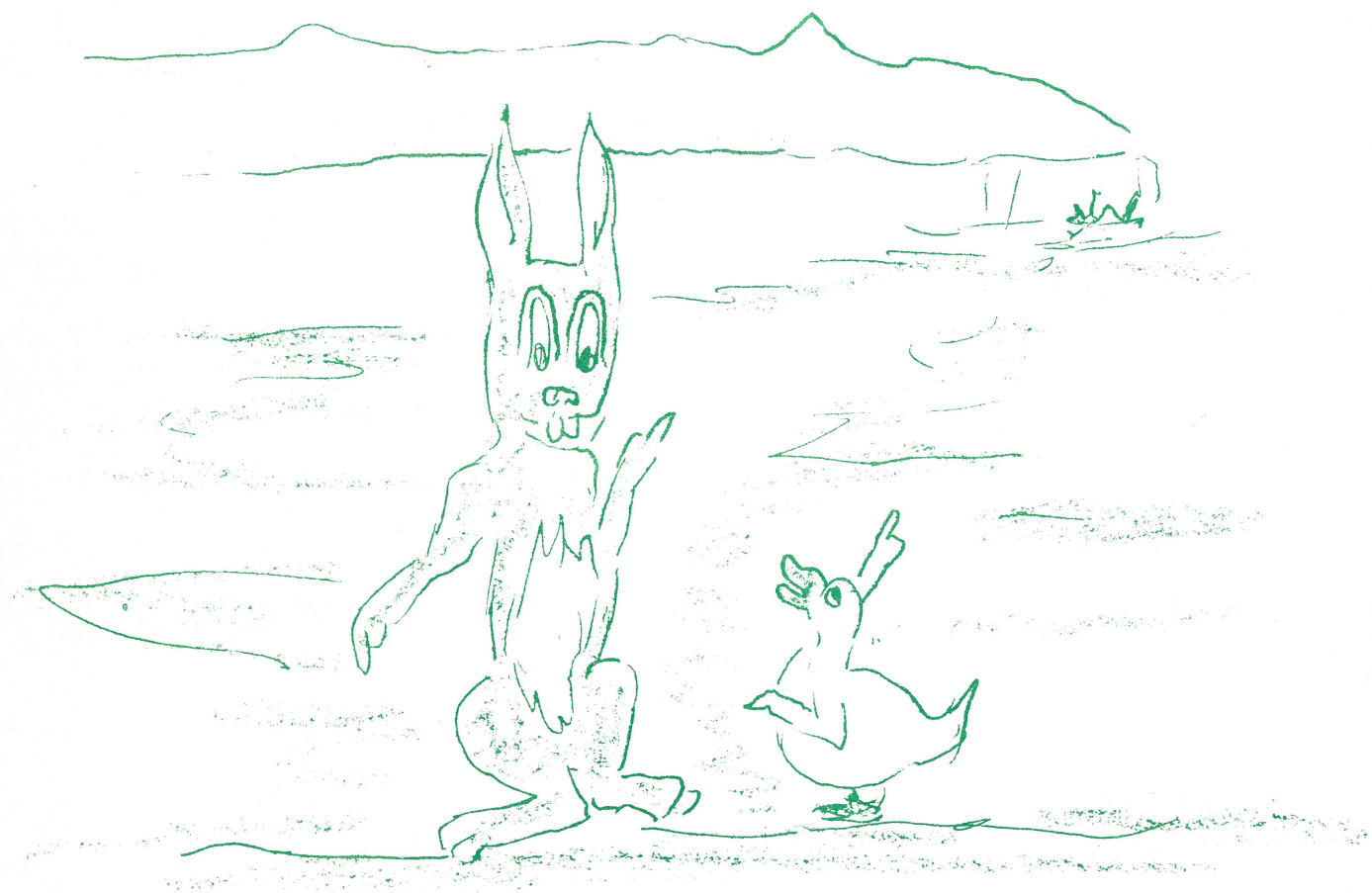
“Yes, come on. Hurry or I will eat you,” said the wolf.
 “The wolf was lying there, with the stone on his back,” said the rabbit.
 “That big stone and you pulled it off? I can’t believe it. Show me,” said the duck.



“Tsítslemke tʔene. Cuʔ seqwyíts, kllenteke cuýtsem.”
tsut re málástiya.

“tsklemce. ptineseke. seqwyits m knúcwents yumell m
tsunc e sʔillenc. Ta7k s7xteks,” tsut re s7ástcu.

“I was just like this. Now rabbit take it off again,” said the wolf.
“Wait a minute. Let me think. Rabbit helped you and then you were going to
eat him? That’s not fair,” said the duck.



“T’skene me7 sllwewelcte neri7 te scenc ne c’kmi’kes”
tsut re seqwyits.

“Me7e me7 stsecste e knucwentmes ti7tek swet.

E ptekes t’elye, malastiya, tselxemstecwes e sle7stc
xwexweytes re swet,” tsut re s7astcu.

“Shall I leave this stone on his back,” said the rabbit.

“Yes. We will see if anyone else helps him.”

“And the next time, wolf, remember to be kind to those who helps you,”
said the duck.

{MAIN}
PM 2325 .R33 1985
C. 1

RABBIT AND WOLF

